

Развитие детективного жанра в литературе Танзании

Научный руководитель – Фаттахова Аида Ринасовна

Космылин Андрей Александрович

Студент (бакалавр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

E-mail: kosmylin.andrei@icloud.com

В прошлом году мне на руки попал детектив Б.Мтомбы «Механизм смерти» на языке суахили, после прочтения которого появилось желание ознакомиться с другими детективными историями. К сожалению, не удалось найти в Казани детективные произведения на суахили. В сентябре этого года в рамках производственной практики нам предложили поехать в Танзанию для проведения научного исследования по теме выпускной квалифицированной работы и я целенаправленно отправился в Дар-эс-Салам для изучения детективного жанра в литературе Танзании. Я собирал материал в библиотеках Дар-эс-Саламского университета и Танзанийской государственной библиотеке. Некоторые результаты проделанной работы будут представлены в настоящем выступлении.

Детектив — произведение, которое описывает процесс исследования загадочного происшествия с целью выяснения его обстоятельств и раскрытия загадки. Обычно в качестве такого происшествия выступает преступление, и детектив описывает его расследование и определение виновных, в таком случае конфликт строится на столкновении справедливости с беззаконием, завершающемся победой справедливости.

Детектив является одним из самых популярных в мировой литературе жанров. Он возник в Европе и Америке в XIX веке. Первыми произведениями детективного жанра считаются рассказы американского писателя Эдгара Аллана По, созданные в 1840-х. В Англии этот жанр становится популярным после выхода в свет романов Уильяма Коллинза в 60-70-х годах XIX века. А основоположником французского детектива считается Эмиль Габорио.

Уже в середине XX века детектив получил свое распространение в Восточной Африке (Танзании, Кении, Уганде). К числу первых детективных произведений на языке суахили, согласно исследованию японского африканиста Еико Кимуры, относится детектив «Mzimu wa watu wa kale» («Святыня далеких предков») [1, с. 5], который был написан в 1957 году танзанийским писателем Мухаммедом Саидом Абдуллой (1918-1991).

Как считает Еико Кимура, возникновение детективного жанра в танзанийской литературе в середине XX века неслучайно и было обусловлено рядом факторов: рост уровня социально-экономического развития населения данного региона, развитие промышленности, рост количества учебных заведений всех уровней в стране, увеличение численности населения, распространение языка суахили, влияние иностранных языков и культур на традиции суахилийского народа [1, с. 1-2].

Содержание и персонажи детективных произведений на суахили видоизменялись и продолжают меняться благодаря социальным изменениям в восточноафриканском обществе. Анализ детективных произведений на суахили в контексте сюжета и героев можно представить тремя этапами развития детективного жанра:

1. Этап 1950-х - начала 1960-х гг.

На данном этапе происходит зарождение детектива в танзанийской литературе, основателем которого можно считать Мухаммеда Саида Абдуллу. Появляется его первый детектив «Святыня далеких предков» (суах. Mzimu wa Watu wa Kale) и ряд других его

произведений. В них главным героем является частный сыщик - Господин Мса. Отличительной чертой детективов этого периода является то, что в них главный герой, сыщик, как правило, с другом-напарником, расследует преступления, совершенные при участии людей из богатых семей Танзании.

2. Этап 1960-1970-е гг.

В это время детективы приобретают более сложный вид: частный сыщик заменяется на представителей официальных властей (к примеру, офицера полиции); главный герой начинает раскрывать убийства, кражи, ограбления и другие различного рода преступления, совершенные на улицах танзанийских городов с участием представителей всех слоев общества, а сами преступления имеют более сложные мотивы, нежели, к примеру, убийство героя из-за его состоятельности (мотив «большие деньги»).

3. Этап 1980-х гг. - наши дни

В детективах, написанных в 80-е годы и позже, можно заметить, что сюжеты выходят далеко за пределы границ Танзании, вбирая в себя сцены с участием иностранцев либо и вовсе происходящие за рубежом. Например, в серии детективов танзанийского писателя Бенджамина Рашида Мтомбвы главным героем является Иорам Кианго, частный детектив, который не только взаимодействует с персонажами-иностранцами, но и сам бывает за границей в рамках своей разыскной деятельности. Также, при расследовании того или иного дела, используя дедукцию и связывая события в логическую цепочку у себя в голове (как главный герой серии книг М. С. Абдуллы - Господин Мса), детектив применяет различные «шпионские средства» типа телефонной прослушки, жучков, маскировки, компьютерных технологий и пр.

Важной особенностью танзанийского детектива в целом, по нашему мнению, является его серийность. Серийность - это свойство художественных произведений, состоящее в объединении нескольких самостоятельных отрывков в более крупное, единство. Обычно объединение происходит за счет общего героя (или героев) [5, с. 766]. Данным приемом часто пользуются Бенджамин Мтомбва и Мухаммед Саид Абдулла: у обоих писателей имеются серии детективных романов, объединенных одним главным героем - сыщиком/агентом.

Таким героем в произведениях М.С. Абдуллы является Господин Мса (суах. *Bwana Msa*). Он встречается в 6 книгах: *Mzimu wa Watu wa Kale* (1960, рус. «Святыня далеких предков»); *Kisima cha Giningi* (1968, рус. «Колодец Джининджи»); *Duniani Kuna Watu* (1973, рус. «В мире есть люди»); *Siri ya Sifuri* (1974, рус. «Тайна нуля»); *Mwana wa Yungu Hulewa* (1976, рус. «Дитя дьявола растет»); *Kosa la Bwana Msa* (1984, рус. «Ошибка господина Мсы»).

У Б. Мтомбвы это агент Иорам Кианго, который фигурирует в 10 книгах писателя: *Lazima ufe Joram* (1983, рус. «Ты должен умереть, Иорам»); *Dimbwi la damu* (1984, рус. «Лужа крови»); *Tutarudi na roho zetu* (1984, рус. «Мы вернемся с нашими душами»); *Najisikia kuua tena* (1985, рус. «Я чувствую, что снова убиваю»); *Joram Kiango mikononi kwa nunda* (1986, рус. «Иорам Кианго в лапах зверя»); *Salamu toka kuzimu* (1987, рус. «Привет из ада»); *Malaika wa Shetani* (1988, рус. «Ангел дьявола»); *Nyuma ya mapazia* (1996, рус. «За кулисами»); *Roho ya рака* (1996, рус. «Дух кошки»); *Mtambo wa mauti* (2004, рус. «Механизм смерти»)

Согласно мнению Светланы Михайловны Шлёнской, серия романов М.С. Абдуллы про Господина Мсу была навеяна творчеством Артура Конана Дойля [6, с. 207]. Мы не исключаем того, что танзанийская литература испытала на себе значительное влияние британской литературы и Танзанийские авторы заимствовали из нее различные приемы с целью обогатить и разнообразить свое собственное творчество. Можно сказать, что М.С. Абдулла был достаточно хорошо осведомлен о серии А.К. Дойля про Шерлока Холмса и д-ра Ватсона.

Вот на данном слайде приведен отрывок, где писатель М.С. Абдулла в своем детективе сравнивает Бвана Мсу с Холмсом в книге «Тайна нуля» (1974) [3]:

Msichana aliendelea: «Bwana Msa, weye ni mtu maarufu, ati. zako zimeenea kwingi. Kuna Mmarekani mmoja, huko huko kwao Marekani, aliyeandika katika gazeti moja - n'nalo miye gazeti hilo - kuwa wewe ni Sherlock Holmes wa Zanzibar; zaidi kuliko 'ivo tena?'...»

Девушка продолжала: «Господин Мса, Вы - человек известный... слава о Вас широко распространилась. И один американец, там у себя в Америке, написал в газете, что Вы - занзибарский Шерлок Холмс, что еще к этому добавить?»...

Для произведений детективного жанра характерны следующие типичные персонажи:

1. Сыщик
- а. Сыщик-профессионал
- б. Частный детектив
- с. Сыщик-любитель
2. Преступник
3. Потерпевший
4. Свидетель
5. Компаньон сыщика
6. Консультант
7. Помощник
8. Подозреваемый

В детективах на суахили мы находим всех типичных персонажей жанра: это и преступники, и подозреваемые, и сыщики с компаньонами, и многие другие. Также в детективах присутствует значительное количество эпизодических персонажей, призванных раскрыть некоторые тайны жизни главных героев.

В литературе различают следующие виды детективов

1. Детектив закрытого типа
2. Психологический детектив
3. Исторический детектив
4. Иронический детектив
5. Фантастический детектив
6. Политический детектив
7. Шпионский детектив
8. Полицейский детектив
9. Остросюжетный детектив
10. Криминальный детектив

На наш взгляд, детективы на суахили танзанийских авторов представляют собой полицейские и шпионские детективы. Хотя в первых произведениях М.С. Абдуллы мы обнаруживаем черты детектива закрытого типа - в них господин Мса раскрывает дела, находясь в окружении определенного не меняющегося количества персонажей, в котором один из них является преступником.

Описывая расследования в поисках виноватого, часто танзанийские авторы обнажают проблемы восточноафриканского общества, раскрывая реальное положение дел своей страны. Приведем несколько примеров сказанному из детективных произведений танзанийских писателей.

Так, в книге Джона Симбамвене под названием

«Кто убийца?» (суах. «Mushaji ni nani?»), изданной в 1987 году, один из героев по имени Отмар Шарриф поражается человеческой жестокости, наблюдая за дракой у ларька с газетами:

Alitazama yote yale yaliyokuwa yakitokea huku akitingisha kichwa na mdomo wake uliunda tabasamu la dharau. Yale aliyokuwa akiyaona hayakuwa mageni kwake bali aliona mambo yanazidi kuwa mabaya upesi sana. Watu wanagombea hata magazeti! Hakuweza kuelewa kama yale ni maendeleo ya nchi au uhaba wa vitu vya lazima umevuka mpaka. Hata makaratasi nayo yanaadimika! Otmar Sharrif aliendelea kutingisha kichwa. Hakuweza kupata jibu kama mambo yakiendelea hivi mwisho wake utakuwa nini?

Он смотрел на все, что происходило, покачивая головой и презрительно улыбаясь. То, что он видел, не было для него странным, но он стал замечать, как ситуация продолжает ухудшаться с огромной скоростью. Люди дерутся даже за газеты! Он не мог понять, то ли таков уровень развития страны, то ли это начавшаяся нехватка предметов первой необходимости. Даже бумаги не хватало! Отмар Шарриф всё качал головой. Он не мог понять когда этому придет конец?

Похожая ситуация складывается в «Механизме смерти» Б.Р. Мтомбвы, когда глава танзанийской службы государственной безопасности, инспектор Харуб Камбамбая, анализирует уровень жизни общества в своей стране, прокручивая в памяти свежие новостные заголовки.

Katika nchi hii iliyokumbwa ghafla na ubepari wa kutisha, kwa kisingizio cha 'utandawazi'; katika nchi ambayo rushwa imekuwa maarufu kama dini . . . vifo vya hapa na pale vimeondokea kuwa jambo la kawaida kabisa.

Redio, televisheni na magazeti siku zote yamekuwa yakitoa habari ambazo zamani kidogo zingeonekana kuwa za ajabu machoni mwa watu: Ajinyonga kwa deni la shilingi elfu tano; Mama amuua mwanawe kwa kumwibia shilingi mia mbili; Kibaka achomwa moto hadi kufa kwa kukwapua simu ya mkononi; na kadhalika na kadhalika.

Kama Mtanzania mwingine yeyote, Inspekta Haroub Kambambaya, alikuwa akizisikia, au kuzisoma habari hizo siku zote na kuishia kujiuliza maswali yale yale ambayo kila mmoja alijiuliza, "Tunaelekea wapi?" au "Natima ya nchi hii ni ipi kwa kasi hii ya maisha?"

В этой стране внезапно воцарился ужасающий капитализм под видом «глобализации»; в государстве, где коррупция стала почти национальной религией . . . повсеместная смертность стала очень распространенным явлением.

Радио, телевидение и газеты ежедневно публиковали новости, которые еще некоторое время назад показались бы людям странными: Самоубийство из-за долга в 5000 шиллингов; Мать убила своего сына за кражу 200 шиллингов; Бродягу сожгли заживо за кражу мобильного телефона; и т. д. и т. д.

Как и любой другой танзаниец, инспектор Харуб Камбамбая, все время слышал или читал эти новости и в конце концов задавал себе те же вопросы, которыми интересовались каждый: «Куда мы движемся?» или «Когда настанет конец это стране при таком развитии событий?»

В завершении нашего выступления отметим, что распространенность детективов и их популярность среди читателей обуславливается свойственным им особенностям. В частности, простым языком повествования, загадочным происшествием, а также юмором и интригой. В детективных произведениях отражается мировоззрение и взгляды типичного танзанийца касаясь различных сторон жизни человека.

Следует отметить, что суахилийский детектив в какой-то степени копирует существующее общество (по большей части городское) с его укладом жизни, а также вносит большой

вклад в распространение языка суахили.

Источники и литература

- 1) Kimura, E. Mabadiliko Ya Kijamii Na Riwaya Ya Upelelezi Tanzania / Social Changes and Detective Novel of Tanzania (African Languages and Ethnography). – Tokyo: Institute for the study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1992. – 214 p.
- 2) Mtombwa, B. R. Mtambo wa Mauti (Harakati za Joram Kiango). – Nairobi: Vide–Muwa Publishers Ltd, 2010. – 200 p.
- 3) Abdulla, M. S. Siri ya Sifuri. – Dar es Salaam: East African Publishing House, 1974. – 121 p.
- 4) Simbamwene, J. M. S. Muuaji ni nani? - Dar es Salaam: Jomssi Publications, 1987. – 64 p.
- 5) Горкин А.П. (гл. ред.) Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. – М: Росмэн, 2006. – 984 с.
- 6) Шлёнская С.М. Объединенная Республика Танзания. Справочник. – М: Институт Африки РАН, 2010. – 243 с.